INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS ESPAÑOL-ALEMÁN: UN ENFOQUE COMUNICATIVO-PRAGMÁTICO

Carmen Mellado Blanco
Mª José Domínguez Vázquez
Universidad de Santiago de Compostela

Si bien el tema de este congreso se centra en especial en aspectos concernientes a la enseñanza del español como lengua extranjera o lengua 2 (L2), hemos intentado cambiar aquí el punto de arranque. Nos situamos justo en la otra cara de la moneda: El objeto de estudio no será, por lo tanto, el español como lengua extranjera, sino todo lo contrario: la importancia del español como lengua materna (L1) en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. En concreto, nos ceñiremos al papel que desempeña esta lengua con respecto al aprendizaje/enseñanza del alemán como lengua extranjera.

Las preguntas claves que pretendemos tratar son: ¿Cómo y en qué medida juega la L1-español un papel decisivo para la enseñanza de la L2-alemán?, ¿Cómo se puede aprovechar el transvase de conocimientos del español para facilitar los procesos de enseñanza y aprendizaje del alemán como segunda lengua?, ¿Qué implicaciones didácticas supone esto?

Wotjak (1984:113) afirma que "la lengua materna influye de un modo inconsciente y difícilmente controlable en la lengua extranjera que se pretende aprender". En las primeras fases tiene lugar esta influencia no sólo en el proceso de acercamiento a una nueva lengua, sino también en el proceso de almacenamiento de las unidades lingüísticas y en sus reglas morfosintácticas de combinación. Con un mayor dominio de la L2, se produce una menor presencia de la L1. Este autor opina también que aquellas unidades o procesos equivalentes en ambas lenguas ayudarán a agilizar el proceso de aprendizaje de la L2, por el contrario, aspectos divergentes conducirán en muchos casos a la aparición de interferencias lingüísticas. Si bien estamos de acuerdo con esta tesis propuesta por Wotjak, hay que hacer mención de que procesos equivalentes o cuasi-equivalentes pueden ser engañosos para los alumnos y pueden conducirles también a cometer expresiones erróneas, por ejemplo, los falsos amigos. Como punto de arranque, y persiguiendo como objetivo

Centro Virtual Cervantes

la aplicación didáctica de los resultados alcanzados, nos situaremos de lleno en el tratamiento de la interferencia/transferencia lingüística.

El fenómeno de la transferencia/interferencia lingüística ha sido tratado desde muchas y muy diversas perspectivas, entendido así como cambio lingüístico, calco, préstamo, error, etc. Debido a la connotación negativa que ha adquirido el término de interferencia lingüística a lo largo de la historia, hay algunos autores como Haugen (1970:6) que se han decidido a servirse del término "transferencia", para con ello incluir tanto la parte negativa como positiva del concepto. Transferencia, según Clyne (1969:19), consistirá en tomar elementos, rasgos y reglas de otra lengua. Existen distintos tipos de transferencia, a nivel léxico, semántico, morfemático, fonológico, prosódico, sintáctico,... Por su parte, Juhász (1970:646), hace una distinción de los términos transferencia e interferencia, de la cual nos serviremos a lo largo de esta exposición: *Transferencia lingüística* o transvase de la lengua materna a la L2 dando lugar a un correcto uso lingüístico e *Interferencia* o transvase de la lengua materna a la L2 causante de "errores" lingüísticos. Weinrich (1953:3-6), además, diferenciará entre factores estructurales y factores no estructurales al tratar el tema de las causas de la interferencia lingüística:

A) FACTORES ESTRUCTURALES. Aquellos que se ciñen a las lenguas como sistemas: Van Overbecke (1976:123) ha subrayado la economía como causa fundamental de la interferencia lingüística. Unidas a este concepto de "economía lingüística" hay que citar también hechos como la imitación y la simplificación. También debemos tener en cuenta que si un determinado elemento aparece con relativa frecuencia en el discurso será mucho más probable que sea transferido a otra lengua. Se cita entre estos factores, además, el grado de integración y de estabilidad de un elemento en el sistema al que pertenece. Existen hipótesis que se basan en que las unidades o caracteres más estables en una lengua serán los que menos fácilmente padecerán el fenómeno de la interferencia, ejemplo de estos serían los fonemas o los morfemas constitutivos frente p. ej. a las preposiciones.

B) FACTORES NO ESTRUCTURALES. No se puede negar la existencia de estos factores y su importancia a la hora de explicar fenómenos lingüísticos. Cabe diferenciar dos grupos:

1.- *Relación individuo-lengua*: referida a las aptitudes, capacidades y actitud que el individuo muestre con respecto a una determinada lengua.

2.- *Relación comunidad lingüística-lengua*: referida a factores tales como el tamaño del grupo y sus características sociolingüísticas, actitud ante otras lenguas, otras culturas, su mayor o menor tolerancia ante la mezcla de lenguas, etc.

¿Cuál es la relación existente entre el español como L1 o lengua materna y el alemán como lengua adquirida/aprendida? ¿Qué es lo que puede llegar a significar la cercanía o lejanía de estos sistemas lingüísticos? Centrándose nuestra exposición en la importancia de la cercania o lejania de los sistemas lingüisticos, español y alemán, para el aprendizaje/enseñanza de segundas lenguas y en su importancia a la hora de evaluar las apariciones de la interferencia lingüística, expondremos inicialmente los

Centro Virtual Cervantes

resultados propuestos por Bernstein (1975:19): Aproximadamente el 85% de todos los errores que los alumnos han cometido en la clase de L2 tienen su explicación en el fenómeno de la interferencia lingüística (L1→L2). Cerca del 65% de los errores que pueden encuadrarse en los producidos por la interferencia se deben al parecido o cercanía existente entre ambos sistemas, L1 y L2. Aproximadamente un 35% de los errores se deben a las diferencias existentes entre dos sistemas lingüísticos, L1 y L2.

Si nos ceñimos a los factores estructurales en torno al concepto de interferencia lingüística cabe señalar algunos aspectos como: 1.- Aquella unidad que en la L1 no existe, es más difícil de aprender en la L2. 2.- Aquella unidad que en la L2 es distinta a la L1, resulta más difícil de aprender. 3.- Aquellas unidades o caracteres que al nativo le resulta difíciles también le resultarán difíciles a los que aprenden una L2. Existen una serie de campos que presentan dificultades no sólo a extranjeros, sino también a nativos y que llevan a cometer muchos y diversos errores, p. ej. la declinación del pronombre, del artículo o del adjetivo o la conjugación de los verbos irregulares. 4.- Costumbres lingüísticas erróneas presentes en la L1 se transmiten también al aprendizaje de la L2.

Pero ¿Qué implicaciones surgen entonces a nivel práctico? Como acabamos de señalar aproximadamente un 35% de los errores se deben a las diferencias existentes entre dos sistemas lingüísticos, una L1 y una L2. En estos casos el motivo principal para la aparición de la interferencia lingüística es la falta de una unidad en una de las dos lenguas y las posibles imitaciones, hipergeneralizaciones, etc., a las que se recurre, o también la diferencia existente entre una unidad en el español/alemán y su correspondiente en la otra lengua . Aquí debemos tener en cuenta ya no sólo aspectos fonético-fonológicos o morfosintácticos, sino también aspectos semánticos y pragmáticos, i.e., la presencia de una unidad en un campo de acción más o menos restringido con respecto a la otra unidad. Esto supone que el alumno recurra en muchos casos a una transferencia errónea de conocimientos de la L1 o lengua materna, el español, a la L2 o alemán. Lo que nosotros denominamos interferencia lingüística. Ejemplifiquemos en diferentes campos lingüísticos:

A. FONÉTICA/FONOLOGÍA/ORTOGRAFÍA

1. *bitten (`pedir') y bieten (`ofrecer')*
2. *Tier (`animal') en vez de Tür (`puerta')*
3. *Tasche (`cartera') en lugar de Tasse (`taza')*

El tipo de estructuras erróneas, A.1., se deben a que un español no conoce, partiendo de su lengua materna, la diferencia entre vocales abiertas/cerradas y breves/largas. Las vocales metafónicas (<ä>, <ö> y <ü>) son realizaciones que revisten una gran dificultad para un español. En el caso de que aparezcan (como A.2.), el procedimiento más usual es la realización de un fonema de la lengua materna que se parezca al alemán, p. ej.: /i/ en vez de /y/, así p. ej. *Tier* en vez de *Tür*. Esta tendencia a recurrir a un sonido parecido conduce a interferencias tanto al hablar como al leer o escribir, que pueden ser consideradas interlinguales en un momento inicial, pero también intralinguales, es decir dentro de la misma L2. En el proceso de

Centro Virtual Cervantes

sustitución de consonantes también se pueden producir interferencias en el plano comunicativo, p. ej.: *Tasche* en lugar de *Tasse*, *Band* en vez de *bald*, etc.

4. *umfahren-umfahren*

5. *Kopie - copia, Magie -magia, Ungarn - Hungría, Andalusien - Andalucía, Ananas - ananás, Portugal - Portugal.*

En la interferencia fónica resalta especialmente la acentuación de las palabras y la entonación. En cuanto al acento, la mayor parte de las interferencias se deben a su posición. En alemán, el acento está determinado por condiciones morfológicas y fonético-fonológicas además de por la estructura silábica, en español, el criterio morfológico no es tan relevante. La importancia del acento se debe a que servirá para diferenciar significados, como se observa en el ejemplo *4*. A pesar de que en alemán sólo tenga valor distintivo el acento principal, presenta esta lengua además acentos secundarios. En muchos casos los acentos recaen en alemán y español en diferentes sílabas, como podemos ver en el caso 5.

B. SINTAXIS

1. *Es difícil hacer esto*	* *Es ist schwer, dies tun* *Es ist schwer, dies zu tun*
2. *Tengo que marcharme a casa*	* *Ich muß nach Hause zu gehen* *Ich muß nach Hause gehen*

Las construcciones de infinitivo no requieren en español ningún tipo de unidad no-verbal para su formación. En alemán, sin embargo, resulta imprescindible (salvo contadas excepciones[1]) la presencia de la preposición *zu,* introducida antes de la forma de infinitivo, como se puede observar en el ejemplo 1. En el ejemplo 2, el alumno hipergeneraliza esta regla, introduciendo la unidad *zu* para todas las construcciones de infinitivo, aunque ésta no sea necesaria. Nos encontramos, pues, ante un caso de interferencia intralingüística.

3. He comprado un libro para ti	*Ich habe gekauft ein Buch für dich Ich habe ein Buch für dich gekauft
4. Hoy he ido a la ciudad	*Heute habe ich in die Stadt gefahren Heute bin ich in die Stadt gefahren

Otro tipo de transferencias/interferencias, que tienen que ver con el orden sintáctico-sintagmático, es el que surge con los tiempos compuestos: el abanico de los tiempos compuestos se forma por las diferentes combinaciones que se barajan entre los verbos auxiliares *haben/sein* y las formas de participio. Existen dos fuentes básicas de interferencias: *a)* La tendencia a la contigüidad secuencial de elementos, al igual que en el español, para la formación de tiempos compuestos, como en el ejemplo 3. *b*) La influencia del verbo auxiliar español *haber* para la formación de tiempos compuestos.

[1] El infinitivo alemán sólo aparece sin la preposición *zu* en contados casos, entre ellos los verbos modales *dürfen, können, mögen, bleiben, lassen, wollen, müssen.*

En alemán, los verbos de movimiento y estado forman sus tiempos compuestos con el verbo auxiliar *sein*, el verbo español *ser*. Debido a un transvase o traducción errónea del español, se tiende a sustituir el uso obligatorio en estos casos del verbo *sein* por *haben*, como en el ejemplo *4*.

C. SEMÁNTICA/PRAGMÁTICA

Cambiamos ahora el punto de mira y nos centramos en aquellas transferencias/interferencias que se deben ya no sólo a las diferencias existentes entre las dos lenguas que estamos tratando, sino que también tienen que ver con la cercanía o la similitud de sistemas o unidades. En concreto nos centraremos aquí en el campo de la semántica/pragmática. Queremos señalar de nuevo que la cercanía o similitud entre unidades de ambas lenguas puede dar lugar a transvases de conocimiento correctos o transferencias, pero también a transvases erróneos o interferencias (anticipábamos anteriormente que según Bernstein (1975:19), un 65% de los casos de interferencia lingüística se debía a la cercanía de los sistemas lingüísticos que entran en contacto).

C.1. A menudo, nosotros mismos somos los primeros sorprendidos al comprobar que conseguimos comprender algunos vocablos de otra lengua diferente a la nuestra. Nos referimos a vocablos tales como *Demokratie, Museum, Maschine, Text, Sekunde, Kaffee, Elefant, Spanien.* Con esto estamos ejemplificando una serie de internacionalismos. De este modo, un alumno español de alemán puede transvasar en este caso unidades similares de su lengua materna a la lengua que aprende. Bajo el epígrafe de "internacionalismo" se incluyen aquellas abstracciones léxicas con un mismo o semejante significante que designan un igual o casi parejo significado en diversas lenguas (Volmert, 1990:49). Como se deja entrever en la definición que acabamos de presentar, pueden llegar a surgir interferencias lingüísticas en el campo de los internacionalismos precisamente por una de las características distintivas y definitorias de estas unidades: "...designan un igual o casi parejo significado en diversas lenguas" . Este aspecto, junto con que el significante de un internacionalismo puede ser el mismo o semejante en diversas lenguas, hace patente que éstos también serán un campo de cultivo de interferencias, a pesar de que los internacionalismos han de considerarse como "buenos amigos" en contraposición a los "falsos amigos". Braun (1990:16-25) cita una serie de campos temáticos en los que existe un numeroso grupo de internacionalismos, entre ellos: política (*Demokratie-democracia, Politik-política*), arte (*Museum-museo, Ikone-icono),* técnica (*Instrument-instrumento, Motor-motor),* literatura (*Drama-drama, Ballade-balada*), bailes (*Bolero-bolero, Tango-tango),* bebidas (*Likör-licor, Tee-té),* medidas (*Gramm-gramo, Sekunde-segundo),* instrumentos musicales (*Gitarre-guitarra, Trompete-trompeta, Tuba-tuba),* moda/ropa *(Gabardine-gabardina, Brokat-brocado),* onomástica (*April-abril, Italien-Italia, Europa-Europa, März-marzo), etc.*

C.2. En relación con este tema, hay que señalar que la corriente purista del s. XVII y su pretensión de evitar la presencia de extranjerismos en la lengua alemana sirvió como arma de doble filo, puesto que al no conseguir la erradicación de los términos

Centro Virtual Cervantes

extranjeros, con la creación de lexemas de raíz germánica, se produjo un enriquecimiento del vocabulario alemán. Surge, así, un amplio campo de sinónimos, o lo que más exactamente se habría denominar "dobletes", ejemplos como *Moment/Augenblick, Lexikon/Wörterbuch, Observatorium/Sternwarte.* De una manera muy general, sí cabe apuntar que también en este apartado pueden presentarse interferencias lingüísticas. El principal problema con el que se puede encontrar un español, u otro extranjero, es el uso de uno de estos términos en un registro que no le corresponde. Debido a la similitud que *Moment* tiene con el vocablo español *momento*, o también *Observatorium* con *observatorio* tenderá el hispanohablante a servirse primeramente de estos vocablos antes de los de *Augenblick* o *Sternwarte* respectivamente. Sin lugar a dudas las interferencias surgen porque estas unidades tienen un uso contextual restringido, ciñéndose la aparición de los internacionalismos normalmente a los ámbitos más cultos. A pesar de ello tendemos, o bien a utilizar indiscriminadamente el término que más se asemeja al español, o bien, en su defecto, a un uso "casi aleatorio" de ellos, sin tener en cuenta el contexto o el registro pertinente y adecuado. Que en muy pocos casos se pueda hablar de una equivalencia de significado total, no hace más que señalar la importancia de aspectos tales como los situativos-funcionales, pragmáticos, estilísticos o sociolingüísticos.

C.3. Si por un lado podemos considerar a los internacionalismos como "buenos amigos" de cualquier traductor y estudioso de lenguas extranjeras, no debemos, sin embargo, hacer uso precipitado de esta serie de palabras comodines, porque, en muchos casos, esto nos puede conducir a realizar un mensaje distinto del que pretendemos.

Nos referimos, con ello, a los conocidos "falsos amigos". Como "falsos amigos", en alemán *falsche Freunde*, se definen aquellas palabras que, desde el punto de vista morfológico o fonético, muestran parecido en dos lenguas pero que, en el plano del significado, difieren en mayor o menor medida. Por ello pueden surgir confusiones en el proceso comunicativo; comparemos el francés *ordinaire* con el significado de `común, habitual´ con el alemán *ordinär* como ` ordinario, vulgar´; el francés *figure* `cara´ con el alemán *Figur* `figura´; el italiano *burro* `mantequilla´ con la palabra española *burro,* el inglés *to become*, `convertirse en´, con el alemán *bekommen* `recibir´. Wotjak (1984:125), sin embargo, entenderá la existencia de falsos amigos no sólo en el plano del significado sino también en el del significante.

En muchos casos la aparición de falsos amigos en el discurso tiene que ver con el sujeto que se enfrente a la comunicación. Si bien "el falso amigo" depende del sujeto en cuestión, algunos de ellos aparecen, no obstante, de un modo tan generalizado y recurrente que esto debería tener implicaciones didácticas. En esta comunicación ejemplificaremos únicamente con aquellos falsos amigos en el plano del contenido: *el regalo*- *das Regal (`estantería´) en vez de *das Geschenk, pisar* - * pissen (`orinar´) en vez de *betreten, la labor* - *das Labor (`laboratorio´) en vez de *die Arbeit, carta* -* die Karte (`tarjeta´) en vez de *der Brief, artista*- *der Artist (`acróbata´) en vez *der Künstler*. El falso amigo también puede surgir en vocablos polisémicos. Por ejemplo, *cadena* significa, en español, no sólo *Kette* (`joya´), sino también *Fernseheprogramm* (la 1ª, 2ª cadena), con lo cual un español puede reproducir erróneamente `cadena de televisión´ con el término alemán *Kette*.

Centro Virtual Cervantes

Aquí se quiere subrayar la idea de que el alumno debe aprender a utilizar sus aptitudes lingüísticas creativas, de tal modo que pueda con esto superar todo tipo de obstáculos que se le presenten y desarrollar alternativas lingüísticas apropiadas al mensaje que se quiera emitir o recibir. Concluiremos con una serie de ideas cuya aplicación didáctica nos sirva para agilizar o facilitar la enseñanza o aprendizaje del alemán como L2:

Creemos que el punto de partida básico será el hacer consciente al alumno de que entre ambas lenguas existen similitudes y diferencias. Al demostrarle que existen similitudes, el alumno no verá la L2 como algo tan ajeno, difícil e inalcanzable. En cuanto a las diferencias, se aconseja una presentación del material de carácter más bien contrastivo/comparativo, es decir responder a la pregunta tan básica de ¿Cómo es esto en mi lengua materna? ¿Y en la L2?, pero nunca se tratará de extensos e interminables listados de unidades, sino que se llevará a cabo un uso contextualizado de cada temática o estructura. Si el grupo lo permite se podría recurrir incluso al contraste y a la comparación con otras lenguas. En todo momento se debe hacer hincapié en las posibles interferencias que pueden surgir ya no sólo debido a las similitudes, sino también a las diferencias que existen entre ambos sistemas lingüísticos. También sería francamente recomendable el indicarle al alumno cuál es el objetivo que se pretende alcanzar por medio de una explicación gramatical, es decir, hay que llevar a cabo un trabajo de concienciamiento del alumno, i.e. no deben ver la clase diaria como: ¡Ah, hoy explican el acusativo, genitivo o las subordinadas!, sino ¡hoy he aprendido a comprar un ticket de tren, a expresar mi opinión, etc.! El primer paso y el más importante ha sido el trabajo psicológico con el alumno.

El desterrar o señalar aquellos aspectos en los que pueden surgir las interferencias ahorrarán de salida una serie de errores o problemas, que si oportunamente no son tenidos en cuenta, podrían fosilizarse.

BIBLIOGRAFÍA

Bernstein, W. (1975), *Quellen und Erscheinungsformen der Interferenz beim Erlernen des fremdsprachliche Wortschatzes*, Vilnius.

Blas Arroyo, J. L. (1991), "Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística", *RSEL* 21/2, 265-289.

Braun, P. (1990), "Internationalismen- gleiche Wortschätze in europäischen Sprachen" en P. Braun, B. Schraeder und J. Volmert, (eds.) *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*, Tübingen, 13-33.

Clyne, M. (1969), *Transference and triggering*, The Hague.

Glück, H. (1993), *Metzler Lexikon Sprache*, Stuttgart.

Haugen, E. (1970), " Linguistics and Dialinguistics", *Alatis*, 1-12.

Juhász, J. (1980), "Interferenzlinguistik" en H.P. Althaus, H. Henne und H.E. Wiegand, (eds.), *Lexikon der germanistischen Linguistik, 2. Auflage*, Tübingen, 646-652.

Centro Virtual Cervantes

Lado, R. (1964), *Language Teaching. A Scientific Approach*, New York.

Van Overbecke, M. (1976), *Mécanismes de l'interférence linguistique*, Madrid.

Volmert, J. (1990), "Interlexikologie- theoretische und methodische Überlegungen zu einem neuen Arbeitsfeld" en P. Braun, B. Schraeder und J. Volmert, (eds.) *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*, Tübingen, 47-62.

Weinrich, U. (1974), *Languages in Contact. Findings and Problems*, New York, Publications of the Linguistic Circle of New York, 1, 1953 (7ª ed., The Hague, Mouton, 1970), trad. esp.: *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*, Caracas.

Wotjak, G. (1984), "Kongruenzen und Divergenzen im spanischen und deutschen Wortschatz", *Beiträge zur Romanischen Philologie*, XXIII/ H. 1, 109-152.

ASELE. Actas IX (1998). CARMEN MELLADO BLANCO y M.ª JOSÉ DOMÍNGUEZ VÁZ...

Centro Virtual Cervantes